

Jorge Arévalo

Lanbide Heziketako eta Etengabeko Ikaskuntzako Sailburuordea

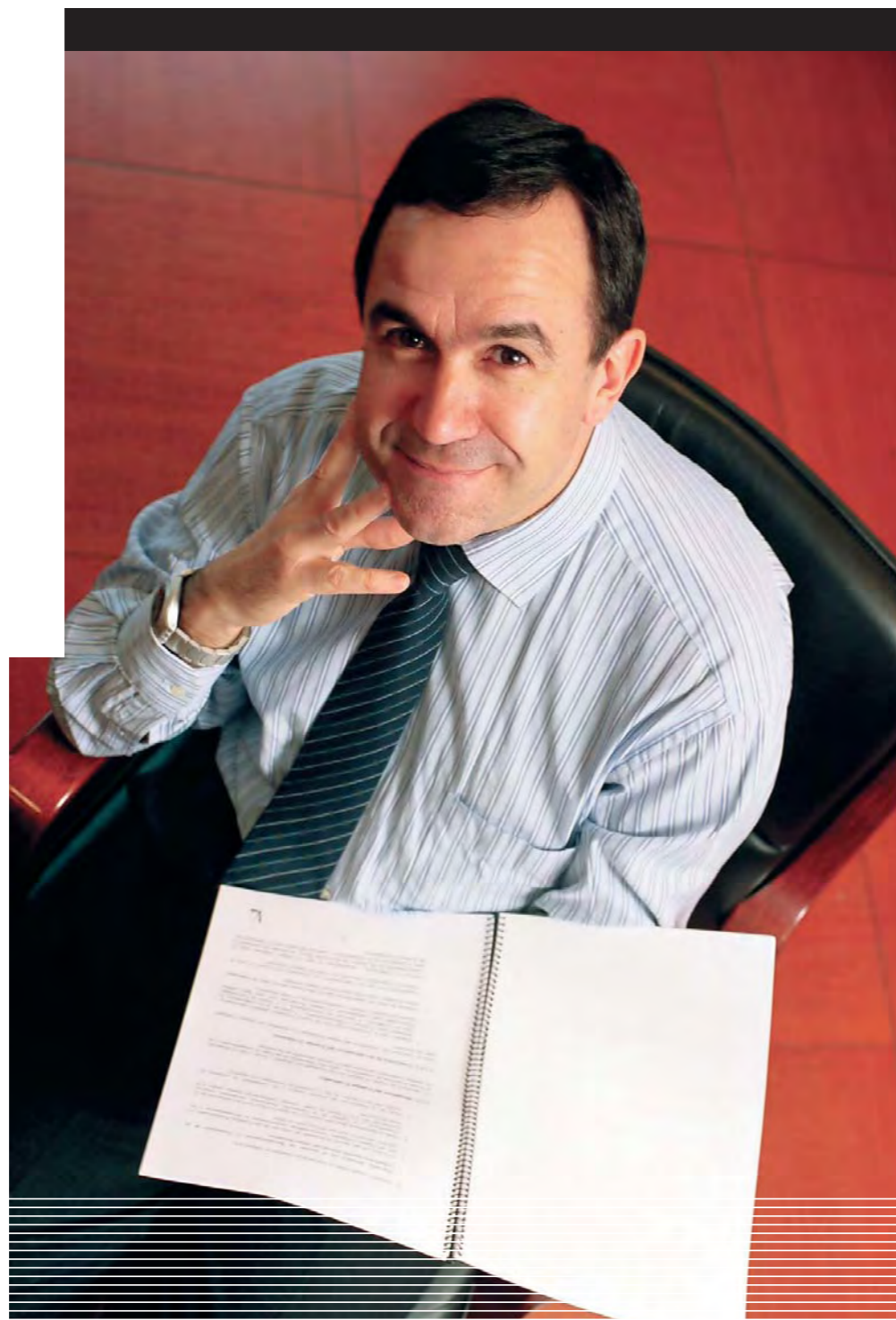
Viceconsejero de Formación Profesional y Aprendizaje

The Vocational Training and Lifelong Learning Director

"Hobetuz-ek funtzionatzen jarraituko du, zalantzarik gabe"

"Hobetuz va a seguir funcionando, sin duda"

"Hobetuz will continue working, undoubtedly"



Lanbide Heziketako eta Etengabeko Ikaskuntzako sailburuorde Jorge Arévalok behin eta berriz dio Hobetuz erakundeak Euskadiko Lanbide Heziketa kudeatzen jarraituko duela. Eusko Jaurilaritza eredu berri bat ari da prestatzen, Administrazio Zentralaren ereduari aurre egingo diona.

El viceconsejero de Formación Profesional y Aprendizaje Permanente, Jorge Arévalo, insiste en que la fundación Hobetuz va a seguir gestionando la Formación Continua en Euskadi. El Gobierno Vasco prepara un nuevo modelo frente al de la Administración Central.

The Vocational Training and Lifelong Learning Director, Jorge Arévalo, insists that Hobetuz Foundation will continue managing the Continuing Education in the Basque Country. The Basque Government is preparing a new model as opposed to the model of the Central Administration.

- Etengabeko Prestakuntza faktore estrategikotzat jotzen duzue.

- Gure enpresen lehiakortasuna bermatzeko, ezinbestekoa da ikerkuntzan, garapenean eta berrikuntzan inbertsio handiagoa egitea; eta beharrezkoak dira, halaber, ekipamendu hobekak eta teknologia berriak. Hirugarren parte, garrantzitsua orobat, langileen prestakuntza onaren aldeko apustua da. Azalpenak oso formulazio erraza du: edo besteek baino hobeki fabrikatzen dugu, edo gauza desberdinak fabrikatzen ditugu. Puntu horretan zeregin estrategikoa betetzen du Lanbide Heziketak. Etengabeko Prestakuntza onuragarria da bai enpresarentzat eta bai langilearentzat berarentzat ere. Hobetuz-ek, Etengabeko Lanbide Prestakuntzako Euskal Fundazioa den heinean, garrantzi handia hartzen du. Zer ari da gertatzen? Bada, 1996az geroztik –urte hartan sortu baitzen–, Hobetuz-ek bilakaera handia izan duela. Arazo zehatzei irtenbideak eman dizkie, banan-banan. Etengabeko Lanbide Prestakuntzaren kultura argi bat ezartzea lortu dugu, enpresetan eta langile askorengan ere. Joera, gainera, gehiagora jotzea da.

- Consideran la Formación Continua como un factor estratégico.

- La competitividad de nuestras empresas pasa por más inversión en investigación, desarrollo e innovación, por mejores equipamientos y nuevas tecnologías. Una tercera parte muy importante es apostar por la buena formación de los trabajadores. Es algo tan sencillo de formular como que, o fabricamos mejor que los demás, o fabricamos cosas diferentes. Ahí la Formación Profesional juega un papel estratégico. La Formación Continua va en beneficio de la empresa y en beneficio del propio trabajador. Hobetuz, como Fundación Vasca para la Formación Profesional Continua adquiere una importancia grande. ¿Qué está pasando? Pues que desde 1996, en que se creó Hobetuz, hasta ahora ha evolucionado mucho. Ha ido dando soluciones a problemas concretos. Hemos conseguido que haya una cultura clara de la Formación Profesional Continua en las empresas y en un buen número de los trabajadores. La tendencia es cada vez a más.

- Sin embargo, el Gobierno central ha cambiado el marco de referencia.

- El Gobierno del Estado ha generado un nuevo modelo de Formación Profesional Continua, que no nos

- You consider the Continuing Education as a strategic factor.

- The competitiveness in our enterprises passes through more investigation, development and innovation investment, better equipments and new technologies. A very important third part is to bet on the workers' good formation. It is something very easy to formulate: either we make better than the others do or we make different things. The strategic role Vocational Training plays, is there. Continuing Education benefits both the enterprise and the worker. Hobetuz, as the Basque Foundation for Continuing Vocational Training, take a great importance. What is happening? Well, since 1996, when Hobetuz was created, up to nowadays it has improved a lot. It has been giving solutions to concrete problems. We have obtained a clear culture in Continuing Vocational Training in the enterprises and in numerous workers. The tendency is increasing.

-However, the Central Government has changed the reference frame.

- The Government of the State has generated a new model of Continuing Vocational Training we do not like because they have not agreed on with anybody. It starts

- Hala ere, Gobernu Zentralak erreferentzia-markoa aldatu du.

- Estatuko Gobernuak Etengabeko Lanbide Prestakuntzako eredu berri bat sortu du, eta guk ez dugu eredu hori atsegin, ez dutelako inorekin adostu. Auzitegi Konstituzionalaren epai batetik abiatzen da, Katalunia eta Galiziaren aldekoa. Epaiak zioen Estatuan ezarritako eredu ez zela egokia, eta lehentasunezko zeregin eman behar zitzaie la autonomia-

gusta porque no lo han consensuado con nadie. Parte de una sentencia del Tribunal Constitucional favorable a Cataluña y Galicia en la que decía que el modelo establecido en el Estado no era el adecuado y que había que dar un papel prioritario a

from a Constitutional Court decision, favourable to Catalonia and Galicia, which says that the established model in the State was not adequate and that the Autonomous Communities had to play a prior role. The Ministry of Labour started to negotiate a model, which, sincerely, was on the right track. However, when Minister Zaplana arrived, he removed from office the preceding team. They have taken out a unilateral model, which, from

- Zer proposatzen du zure Sailburuordetzak?

- Eusko Jaurlaritzak eredu berri bat ezarri nahi du, gizarte-eragile guztien adostasunean oinarritua. Gure iritziz, Hobetuz-en zazpi urteen ostean, gauza batzuk ongi daude, eta beste batzuk hobetu behar dira. Eredu berri bat nahi dugu, modernoa, malgua eta eraginkorra. Etengabeko Lanbide Prestakuntza benetan egokiena dela bermatuko duguna, lehentasuna emanez mikroenpresei batetik, eta prestakuntza indibidua-



- ¿Qué propone su Viceconsejería?

- Desde el Gobierno Vasco queremos, con el consenso de los agentes sociales, establecer un nuevo modelo. Entendemos que después de siete años con Hobetuz hay cosas que están bien y otras que hay que mejorar. Buscamos un nuevo modelo moderno, flexible y eficaz, que nos garantice que realmente la Formación Profesional Continua es la más adecuada, dando una prioridad a las microempresas, por un lado, y a la formación individual, por otro. Estableciendo un modelo que detecte las necesidades que tienen las empresas y que podamos evaluar, sabiendo en todo momento qué resultados estamos teniendo y qué hay que mejorar. En este momento estamos trabajando en un borrador de ese posible nuevo modelo, que lo plantearemos para buscar un consenso entre todas las partes. Ante el nuevo modelo que marca el Gobierno del Estado y que ya deja nuestro modelo anterior fuera de contexto, vamos a presentar el que realmente entendemos que es necesario. El Gobierno Vasco va a garantizar en todo momento que en Euskadi tengamos un modelo con el que estemos de acuerdo y que garantice que nuestras empresas y nuestros trabajadores tengan la Formación Profesional Continua que necesitan.

- What is your Vice-Counselling proposal?

From the Basque Government, we want to establish a new model with social agents' agreement. We understand that, after seven years with Hobetuz, there are right things and other things that have to be improved. We are looking for a modern, flexible and effective new model, which will guarantee that Continuing Vocational Training is really the most adequate, giving priority to the micro-enterprises, on one hand, and to the individual training, on the other. By establishing a valuable model capable to detect the enterprises needs, always knowing the results we are obtaining and what needs to be improved. In this moment, we are working in a first draft of that possible new model and we will present it in order to search for an agreement between all the parts. In view of the new model that the Government of the State indicates and that leaves our previous model out of context, we will present the one we really understand to be necessary. The Basque Government will always guarantee a model in the Basque Country with which we all will agree and which will guarantee that our enterprises and our workers have the Continuing Vocational Training they need.

-Vocational Training centres live this impasse anxiously.

-I am sure it will come to a good end. That is a matter of looking for the way in which we all agree. The Basque Government knows very clearly, where we want to arrive at without going against anybody.



"Gure enpresa eta langileek behar duten Etengabeko Prestakuntza izango dutela bermatuko duen eredu baten bila gabiltza"

"Buscamos un modelo que garantice que nuestras empresas y trabajadores tengan la Formación Continua que necesitan"

"We are searching for a model which will guarantee that our enterprises and our workers have the Continuing Education they need"

erkidegoei. Lan Ministerioa negoziatzen hasi zen eredu, egia esateko, bide onetik abiatu zen. Hala ere, Zaplana ministroa heldu zenean, aurreko lan-taldea kargutik kendu zuen. Aldebakarreko eredu bat atara dute eta, gure ikuspuntutik, ez die irtenbiderik emango ez enpresen beharrizan errealei, ez langileei. Hobariak ezartzen dizkie prestakuntza egin nahi duten enpresa guztiei. Horrek enpresa handietan funtzionatzen du. Baina Euskadin gure ekoizpen-egituraren %98 enpresa txikiak edo oso txikiak dira. Enpresa horiek prestakuntza hori kudeatzeko antolatzea, eta gainera dirulaguntza txiki-txikiak jasotzeko... Uste dugu gure enpresa gehienek ezin izango dutela parte hartu.

las comunidades autónomas. El Ministerio de Trabajo empezó a negociar un modelo que, sinceramente, iba por buen camino. Sin embargo, cuando llegó el ministro Zaplana, cesó al equipo anterior. Han sacado un modelo unilateral que, desde nuestro punto de vista, ni va a dar soluciones a las necesidades reales de las empresas ni a los trabajadores de forma individual. Establece bonificaciones a toda aquella empresa que quiera hacer formación. Eso funciona en grandes empresas. Pero en Euskadi el 98% de nuestro tejido productivo son pequeñas y muy pequeñas empresas. Que se organicen para gestionar esa formación, y además para percibir unas ayudas que son mínimas... Entendemos que gran parte de nuestras empresas no van a poder participar.

our point of view, will not give either solution to the real enterprises needs or to the individual workers' ones. It establishes bonuses for all those enterprises that want to make training. That works in big enterprises. Nevertheless, in the Basque Country the 98 % of our productive sectors are small and very small enterprises. That they organise themselves in order to manage that education and to receive minimal aids ... We understand that a great part of our enterprises will not be able to take part.

lari bestetik. Enpresek dituzten beharrizanak antzematen dituen eredu bat ezarri, ebaluatu dezakegun eredu bat, uneoro jakinik zeintzuk diren lortzen ari garen emaitzak, eta zer hobetu behar den. Une honetan eredu berri horren zirriborro bat prestatzen ari gara, alderdi guztien adostasuna bilatzeko aurkeztuko duguna. Estatuko Gobernuak markatzen duen eredu berriak gure aurreko eredu testuingurutik kanpo uzten du; eta horren aurrean, benetan beharrezkoa dela iruditzen zaigun eredu aurkeztuko dugu guk. Eusko Jaurlaritzak uneoro bermatuko du Euskadin dugun ereduak guztien adostasuna izango duela, eta gure enpresek eta langileek behar duten Etengabeko Lanbide Prestakuntza izango dutela bermatuko duela.

- LHko ikastetxeak artega daude 'impasse' honen aurrean. Ongi amaituko da.

- Ziur nago. Guztion gustuko bidea bilatzea da kontua. Eusko Jaurlaritzak argi du nora heldu nahi dugun, inoren kontra egin gabe.

- Baliozko tresna izan da Hobetuz? Hala izaten jarraituko du?

- Hobetuz-ek ederki funtzionatu du. Jakina, badira beti hobetu beharreko gauzak eta hobetu egingo ditugu, baina betiere ongi funtzionatu duen zerbaiten gainean oinarrituta. Hobetuz-ek funtzionatzen jarraituko du, zalantzarik gabe. Etengabeko Lanbide Prestakuntzako Euskal Fundazioa izaten jarraituko du, eta Euskadiko Etengabeko Lanbide Prestakuntza kudeatuko du. Jaurlaritzak hori defenditu du, defendituko du eta defenditzen jarraituko du, eta gainera gure gobernu-erabakian xedatuta dugun zerbait da. Guretzat funtsezkoa da hori, erabat.

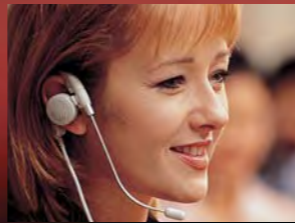
- Euskadiko Lanbide Heziketaren maila, oro har, oso garaia da. Etengabeko Prestakuntzan, antzematen al da geroago abiatu den ibilbide bat dela?

- Geroago abiatu da, astiroago doa. Lehenik eta behin, kontzientziazio-arazo bat da. Oso erraza da langile bati esatea prestakuntza egin behar



- Los centros de F. P. viven con inquietud este 'impasse'.

- Va a acabar bien. Estoy seguro. Es cuestión de buscar el camino en el que coincidimos todos. El Gobierno



vasco tiene clarísimo a donde queremos llegar, sin ir contra nadie.

- ¿Hobetuz ha sido una herramienta válida? ¿Lo seguirá siendo?

- Hobetuz ha funcionado muy bien. Evidentemente, siempre hay cosas para mejorar y lo vamos a hacer, pero apoyándonos en algo que ha funcionado bien. Hobetuz va a seguir funcionando, sin ningún lugar a dudas. Va a seguir siendo la Fundación Vasca para la Formación Profesional Continua y va a gestionar la Formación Profesional Continua en Euskadi. Eso el Gobierno lo ha defendido, lo va a defender y lo seguirá defendiendo, y además es algo que tenemos establecido en nuestro acuerdo de Gobierno. Para nosotros es algo absolutamente básico.

- El nivel general de la Formación Profesional en Euskadi es muy alto. En la Formación Continua, ¿se nota que es un camino que se ha empezado a recorrer más tarde?

- Ha ido después, va más lento. Es un problema primero de concienciación. Es muy fácil decir a un trabajador que hay que formarse, que



es importante el aprendizaje permanente,... pero te puede contestar que él entra a trabajar a las 8 de la mañana y sale cansado a las 8 de la tarde. Si queremos que esto funcione, tenemos que ser capaces de

- The general level of Vocational Training in the Basque Country is very high. In Continuing Education, can you notice that it is a way that has started to run later?



dela, etengabeko prestakuntza garrantzitsua dela..., baina hark ere erantzun ahal dizu goizeko 8etan sartzen dela lanera, eta arratsaldeko 7etan nekatuta irteten dela. Honek behar bezala funtzionatzea nahi badugu, lana, ikaskuntza, aisia eta familia uztartzeko gai izan behar gara. Langileak bere ahalegina ere egin behar du. Eta enpresak ere. Prestakuntzarako denbora guztia nahitaez lanorduetatik kanpo izan behar da? Bada, ez. Langileei bidezko modu batean prestatzeko aukera ematen dieten ereduak bilatu behar dira. Ahalegin garrantzitsua da, bai langilearentzat eta bai enpresarentzat. Enpresa batzuek galdetzen dute ea haiek zer irabazten duten, zein den langileen prestakuntzaren balio ukigarria, berez prestakuntza ukigarria ez bada ere. Eztabaida bizia dago hor. Uste dut kontzientziazioa orokortzen hasia dela, eta ziur nago Etengabeko Lanbide Prestakuntzak berebiziko garrantzia duela.

compaginar trabajo, aprendizaje, ocio y familia. El trabajador, la trabajadora, tiene que poner de su parte. La empresa, también. ¿Tiene que ser todo el tiempo de formación fuera de las horas de trabajo? Pues no. Hay que buscar modelos que posibiliten que las personas puedan formarse de una manera razonable. Es un esfuerzo para el trabajador y para la empresa. Hay empresas que preguntan en qué les beneficia, qué valor tangible tiene la formación de sus trabajadores, cuando en principio la formación es intangible. Ahí hay un debate intensísimo. Yo creo que la concienciación empieza a ser generalizada y estoy seguro de la importancia capital que tiene la Formación Profesional Continua.

- It has gone later and it goes slower. That is mainly a problem of awakening. It is very easy to tell a worker the need to be trained or the need of lifelong learning... However, he may answer that he starts working at eight in the morning and he finishes tired at seven in the afternoon. If we want this to work, we must be able to adjust work, learning, leisure and family. The worker must take part, and so must the enterprise. Must all the education time be outside the working hours? No. We must look for models that permit people to be formed reasonably. That is an effort for both the worker and the enterprise. There are enterprises that ask which is their profit, which is the tangible value that has their workers' formation, when at the beginning the education is not tangible. The debate is very intense. I think that the awakening begins to generalise and I am sure of the capital importance of the Continuing Vocational Training.